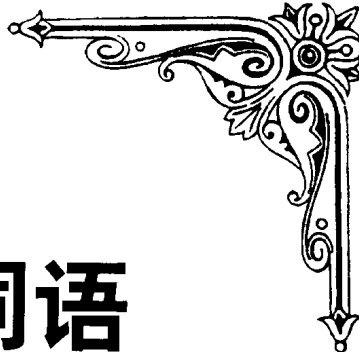
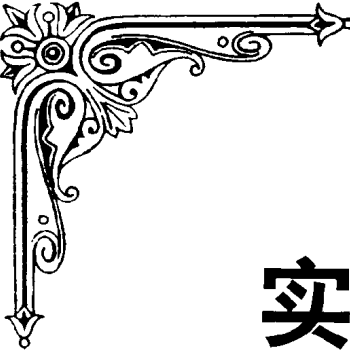
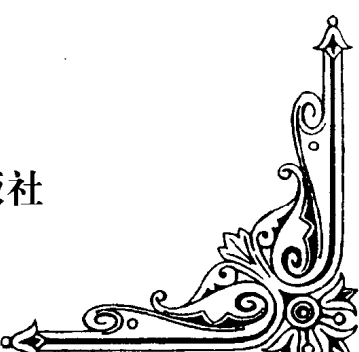




实用新词语 汉俄对照词典



中央民族大学出版社

实用新词语 汉俄对照词典

汉文主编：秀 玉

俄文主编：宋进生

中央民族大学出版社

责任编辑:柯彦

戴佩丽

封面设计:文燕彬

责任校对:张永祥

责任印制:燕琦

图书在版编目(CIP)数据

实用新词语汉俄对照辞典/秀玉,宋进生编译,一北京:中央
民族大学出版社,1997.5

ISBN 7-81001-345-9

I. 新… I. ①秀… ②宋… II. 新词语—词典—汉、俄 N. H039-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 02094 号

实用新词语汉俄对照词典

中央民族大学出版社出版

(北京西便门白石桥路 27 号)

(邮政编码:100081 电话:68472815)

新华书店北京发行所发行

北京市朝阳区科普印刷厂

850×1168 毫米 32 开 27.5 印张 1314 千字

1997 年 5 月第 1 版 1997 年 5 月第 1 次印刷

印数:5000 册

ISBN 7-81001-345-9/H·23

定价:49.50 元

《实用新词语汉俄对照辞典》
编 委 会

汉文主编:秀 玉

俄文主编:宋进生

汉文副主编:灿 飞 奎 杰

俄文副主编:陈国芳 卫 东

汉文编写人员:惠民 杨峥 昕辉 露西
跃武 钟路 黄平 明华
苏光

俄文翻译人员:赵卫忠 杨永校 杜绍臣 王 民
杜运腾 杨 洁 李传训 吴敏杰
徐 康 金贵海 吴利敏 乔玉龙
孙书贵 刘 放 张 玮 屈清江
胡建华 默 雨 孙印冬

前 言

Предисловие

随着我国改革开放的深入发展,社会生活的各个领域出现了许多新事物,反映在人们的语言领域中,也随之出现了大量的新词语。它们是时代前进的产物,是信息,也是知识。

为适应改革开放形势的需要,我们特编纂了这本词典。它主要选收了1980年至1993年期间出现的较有时代气息的新词语。选收这些新词语不是从语言学的角度选用的,而是从内容和它的实用性来考虑选收的。考虑到我国与俄罗斯等国的经济文化交流发展的需要,本词典采取汉俄对照的形式,汉文词条以汉语拼音的音序排列,并有简明的注文。本词典的新词语既为读者提供实用的新词语,以及有关新词语的知识,也为有需者提供一部汉俄翻译的参考工具书。

使 用 说 明

Объяснение Употребления

- 1、本词典选用的词条一般起自 1980 年到 1993 年 2 月。
- 2、本词典条目按汉语拼音排列，每一条均有汉语拼音；同音字排列在一起；有俄文缩写的条目，按俄文字母顺序排列；如果有中俄文的条目，其俄文部分不加拼音，用引号括起，以区别汉语拼音；本词典中多字条目，采用分词连写的汉语拼音。
- 3、本词典附录是根据有关资料，结合本词典的特点综合编辑的。

总 目 录

Общее Содержание

前言	I
Предисловие	
使用说明	I
Объяснение употребления	
目录	1—104
Содержание	
正文	1—705
Текст	
附录	706
Приложения	
中国行政区划简表(省、自治区、直辖市)	706—710
Краткая таблица административного разграничения Китая (провинция, автономный район, город центрального подчинения)	
中国五十六个民族简表	711—716
Краткая таблица 56 национальностей Китая	
全国人大常委会机构	717—718
Органы Постоянного Комитета Всекитайского собрания Народных Представителей (ПК ВСНП)	
中国共产党中央委员会机构	719—720
Органы Центрального Комитета Коммунистической Партии Китая (ЦК КПК)	
政协全国委员会主要领导机构	721
Главные руководящие органы Всекитайского Комитета Народного Политического	

Консультативного Совета Китая (НПКСК)

中国政府主要机构 722—727

Главные органы Китайского правительства

全国主要党派团体 728—729

Главные партии и организации страны

世界主要国家简表 730—748

Краткая таблица главных стран мира

主要国际组织简表 749—760

Краткая таблица главных международных организаций

世界主要新闻机构简表 760—764

Краткая таблица главных информационных органов мира

目 录

Содержание

А

AA 制消费	1	промышленный год Амана	
потребление типа "АА"		阿亚冲突	3
ABC 武器	1	конфликт между Азербайджаном и Арменией	
оружие "ABC"		埃及国歌	3
AD 奶	1	государственный гимн Египета	
молоко с AD		哀牢山自然保护区	3
阿尔巴尼亚共和国	1	заповедник горы "Айлаошань"	
Республика Албания		癌变	3
阿尔巴尼亚国歌	1	癌肿	4
государственный гимн Албании		癌魔	4
阿尔及利亚国歌	1	不洁之癌	
государственный гимн Алжира		癌痛	4
阿尔金山自然保护区	1	癌之痛苦	
заповедник горы "Алцзиньшань"		矮人族	4
阿富汗共和国	2	группа низкорослых людей	
Республика Афганистан		爱丁堡大学	4
阿根廷国歌	2	Эдинбургский университет	
государственный гимн Аргентины		爱国者导弹	4
阿合会	2	火箭 "патриот"	
Арабский комитет сотрудничества		爱情保险	4
阿混干部	2	爱情保险	
лишь бы как-нибудь проживущие		爱婴医院	4
кадры		больница охраны младенцев	
阿拉伯工联	2	爱乐女	5
Федерация арабских профсоюзов		оркестр "любившая музыку женщина"	
阿拉山口口岸物资转运站	3	爱资哈尔大学	5
портовая перевалочная станция		Айзхарский университет	
материальных ресурсов на перевале		艾滋病	5
"Алашанькоу"		спид	
阿曼的工业年	3		

安徽黄金水道	5	安全月	7
золотой водный путь в провинции		безопасный месяц	
Анхуй		安慰法	8
安徽教育出版社	5	методы утешения	
издательство просвещения Анхуя		鞍马童非	8
安徽美术出版社	6	конь с ручками "Тон Фея"	
художественное издательство Анхуя		按钮战争	8
安徽少年儿童出版社	6	кнопочная вайна	
юношеское и детское издательство		暗补	8
Анхуя		тайная приплата	
安徽文艺出版社	6	案证	8
литературное издательство Анхуя		доказательство дела	
安徽五八造林规划	6	案值	8
программа лесопосадки 5 и 8 лет Анхуя		стоимость дела	
安徽重点佛寺	6	奥地利国歌	8
важные буддийские храмы в Анхуе		государственный гимн Австрии	
安检	7	奥林匹克出版社	8
безопасная проверка		олимпийское издательство	
安健	7	澳大利亚国歌	8
благополучие и здоровье		государственный гимн Австралии	
安老院	7	澳门基本法起草委员会	9
Анфэнский дом для престарелых		редакционная комиссия основных	
安乐教育计划	7	законов об Аомыне	
довольственная воспитательная про-		澳门特别行政区	9
грамма		Аомыньский специальный адми-	
安乐死	7	нистративный район	
довольственная смерть		澳门中国企业协会	9
安全岛	7	аомыньская ассоциация китайских	
островок спасения		предприятий	
安全感	7	澳属	9
безопасное чувство		родственники Аомыня	
安全检查	7	澳星	9
предохранительная проверка		австралийский спутник	

В

八百里旱海中的明珠	10	заповедник горы "Бадагуншань"	
межчужина в засушливом море с		八大员	10
площадью 400 квадратных километров		восемь видов главных служащих	
八大公山自然保护区	10	八卦医学体系	10

система медицины «восьми триграмм»	白马雪山自然保护区	14
八五计划	заповедник «снеговой горы белого коня»	14
программа «восьмого пятилетия»	白猫黑猫论	14
八五主攻十二个专项	теория «белого и черного кота»	14
двенадцать специальных объектов в	白牌	14
течение «восьмого пятилетия»	белый номер	15
八项经济指标	白山出版社	15
восемь экономических показателей	издательство «Белая гора»	15
863计划	白石砬子自然保护区	15
программа «863» (марта 1986 года)	заповедник «Байцзилацзы»	15
巴基斯坦国歌	白水江自然保护区	15
государственный гимн Пакистана	заповедник реки «Байшуйцзян»	15
巴金六十年文选	白条	15
сборник 60 лет Ба Цзиня	белая записка	15
巴金文学研究所	百分点	15
литературный институт Ба Цзиня	сотая доля	15
巴金研究	百工之乡	15
изучение Ба Цзиня	родина «ста инструментов»	15
巴黎大学	百花洲文艺出版社	15
Парижский университет	литературное издательство «Материка	15
巴黎中国城	ста цветов»	15
китайский город в Париже	百家出版社	15
巴—莫—京汽车越野赛	издательство «ста школ»	16
автокросс Париж—Москва—Пекин	百家机电出口企业	16
巴塞尔大学	сто предприятий экспорта машин и	16
Базельский университет	электроаппаратов	16
巴蜀书社	百家最大工业企业	16
книгоиздательство «Башу»	сто самых крупных промышленных	16
巴统	предприятий	17
Парижское единое планирование	败报	17
巴西国歌	сообщение поражения	17
государственный гимн Бразилии	败因	17
巴音布鲁克自然保护区	причина поражения	17
заповедник «Байньбулука»	败誉	17
芭坛	подрыв славы	17
балетная трибуна	班禅转世灵童	17
把关	прислужник небожителя перерождения	17
стояние на охране заставы	Панчана	17
坝王岭自然保护区	班车现象	17
заповедник горного хребта «Баванлин»	явление «рейсового автобуса»	17
白马王子	斑马线	17
принц «белого коня»	линия зебры	17

板儿爷	17	宝中线	20
дедушка грузовой велоришки		линия Баоцзи—Чжунвэй	
办班	17	保安公司	20
устроение курсов		компания охраны общественной	
办复	17	безопасности	
решение и ответ		保底	20
办结	17	обеспечение дна	
решение и завершение		保管箱	20
办赛	18	ящик хранения	
устроение состязаний		保护工业产权巴黎公约	20
半拉子工程	18	Парижская конвенция защиты	
половинный объект		промышленных имущественных прав	
伴读	18	保护价	21
сопровождения учёбы		защищающая цена	
帮因助耕	18	保护贸易	21
помощь бедным семьям вспышкой		протекционистская торговля	
帮忙公司	18	保护伞	21
помогательная компания		защитный зонтик	
镑	18	保护珍稀动物的自然保护区	21
Фунт		заповедник охранения драгоценных и	
棒针	18	редкостных животных	
дубинная игла		保护珍稀植物的自然保护区	21
包产到户	18	заповедник охранения драгоценного и	
закрепление производственных заданий		редкостного растения	
за крестьянскими дворами		保护自然生态的自然保护区	22
包干到户	19	заповедник охраны природной экологии	
взятие целиком за крестьянскими		保加利亚共和国	22
дворами		Республика Болгария	
包干到组	19	保健防病八要	22
взятие целиком за группой		восемь необходимых факторов для	
包户扶贫	19	здоровоохранения и профилактики	
взятие на себя бедных семей и им		раковой болезни	
помощь		保健用品	22
包头稀土高新技术产业开发区	19	принадлежность здравоохранения	
Баотоуская осваивающая зона		保军转民	22
редкоземельной промышленности выс-		обеспечение военного и переход на	
окой и новой техники		гражданское	
宝钢二期设备	19	保龄球	22
средство второго этапа Баошаньской		кегли	
металлургической компании		保密法	22
宝天曼自然保护区	20	закон о соблюдении тайн	
заповедник "Баотьяньмань"		保姆行业	23

отрасль домработниц	23	北方文艺出版社	27
保四争五	23	литературное издательство "Север"	
обеспечение четырёх и стремление до пяти		北国冰雕	27
保税	23	ледяная скульптура северной страны	
обеспечение пошлины		北黑铁路	27
保税区	24	железнодорога Бэйань—Хэйхэ	27
зона "обеспечения пошлины"		北疆铁路	27
保温杯	25	железнодорога северного Синьцзяна	
термостакан		北京测控站	27
保鲜	25	пекинская измерительно-контрольная станция	
поддержание свежести		北京传统风貌街	27
保险	25	улица традиционного облика Пекина	
страхование		北京地铁复八线	28
保险三模式	25	линия Фусинмань—Баванфень метро Пекина	
три модели страхования		北京发展 10 项高新技术	28
保值	25	развитие десяти высоких и новых техник в Пекине	
поддержание ценности		北京高新技术开发试验区	28
保值储蓄	25	опытная зона освоения новых и высоких техник в Пекине	
вклад в сберкассу под поддержанием ценности		北京工业大学出版社	28
报关	25	издательство пекинского промышленного университета	
заявка в таможену		北京工艺美术出版社	29
报禁	25	издательство прикладного искусства Пекина	
запрещение свободы печати		北京广播学院出版社	29
报矿	25	издательство пекинского института радиовещания	
сообщение о месторождениях полезных ископаемых		北京国际电信大楼	29
报穷制裁	25	здание международной связи Пекина	
санкция путём объявления бедным		北京国际饭店	29
报失	26	пекинская международная гостиница	
объявление о потере		北京国际拍卖会	29
背包银行	26	международный аукцион Пекина	
банк на подтяжках		北京国际图书博览会	30
杯赛	26	всемирная выставка книг Пекина	
состязание кубка		北京航空航天大学出版社	30
北冰南移	26	издательство пекинского университета авиации и космонавтики	
передвижение северного льда на юг			
北部湾经济圈	26		
экономическое кольцо залива Бакбо			
北方妇女儿童出版社	26		
женское и детское издательство "Север"			

北京机械进出口集团	30
группировка импорта и экспорта механизма Пекина	
北京建都三千年	30
трёхтысячная годовщина установки столицы в Пекине	
北京教育出版社	30
издательство образования Пекина	
北京经联	31
пекинское экономическое сотрудни- чество	
北京科贸中心	31
пекинский научно-торговый центр	
北京蜡像馆	31
дворец воскового изваяния Пекина	
北京理工大学出版社	31
издательство пекинского вуза с естественно-научным и техническим прохилем	
北京美术摄影出版社	31
издательство художества и фотографии Пекина	
北京年鉴	32
пекинский ежегодник	
北京农业大学出版社	32
издательство пекинского сельскохо- зяйственного университета	
北京全方位开放	32
всестороннее открытие Пекина	
北京全面质量管理中心	32
пекинский центр всестороннего управления качеством	
北京软件市场	33
рынок изделий программного обеспечения Пекина	
北京三座传统戏楼	33
три традиционного театра в Пекине	
北京少年儿童出版社	33
молодое и детское издательство Пекина	
北京十项旅游世界之最	33
десять самых в мире пекинского туризма	

北京市版权事务所	34
пекинская контора авторского права	
北京市企业文华建设协会	34
ассоциация культурного строительства предприятий Пекина	
北京水库	34
пекинские водохранилища	
北京四大商场	34
четыре торгового пассажа Пекина	
北京四大商业集团	35
четыре большой торговой группировки Пекина	
北京外企服务总公司	35
пекинская главная компания обслуживания иностранным пред- приятиям	
北京外资服务中心	35
пекинский центр обслуживания иностранной инвестиции	
北京希望少年足球俱乐部	35
пекинский футбольный клуб надежной молодости	
北京雁栖工业区	35
яньчжская промышленная зона Пекина	
北京燕山出版社	36
Яньшаньское издательство Пекина	
北京邮电学院出版社	36
издательство пекинского почтового и телеграфного института	
北京语言学院出版社	36
издательство пекинского языкового института	
北京正负电子对撞机	36
сталкивающийся аппарат позитрона и негатрона Пекина	
北京中关村新技术产业开发区	36
Чжонгуаньцуньская зона освоения новых технических промышленностей Пекина	
北京重点道教宫观	37
главный храм даосизма в Пекине	
北京重点佛教寺院	37

главные буддийские храмы в Пекине	比利时国歌	40
北欧五国	государственный гимн Бельгии	40
пять стран северной Европы	比索	40
北师大出版社	песо	40
издательство пекинского педагогического университета	壁挂	40
北体大出版社	стенное вешание	40
издательство пекинского физкультурного университета	壁饰	40
北图新馆	стенное украшение	40
новая пекинская библиотека	碧水工程	40
北羊南移	программа "чистоты воды"	40
переход северной овцы на юг	毕昇奖	40
北医大和协和医大联合出版社	премия имени "Би Шэна"	40
совместное издательство пекинского медицинского университета и	闭路电视	40
сотруднического медицинского университета	телевизор по закрытой сети	41
北岳文艺出版社	边境贸易	41
бэйюеское литературное и	пограничная торговля	41
художественное издательство	边缘文化	41
北运菜	边缘学科	41
овощи, перевозившиеся на север	пограничная наука	41
北镇黄河公路桥	边远省区	41
Бэйцзэньский автодорожный мост через реку Хуанхэ	отдаленные провинции и районы	41
贝宁共和国	编	41
Республика Бенин	сочетание	41
被动吸烟	编辑学专业	41
пассивное курение	специальность редактирования	42
被罩	蝙蝠衫	42
покрышка одеяла	рубашка "кожан"	42
奔马工程	变奏	42
программа "скакающего коня"	вариация	42
本世纪二十项重点科学成果	便携式	42
двадцать важных научных достижений нашего века	вид удобного ношения с собой	42
本世纪十大产品发明	标的	42
десять больших изобретений продуктов нашего века	установленная цель	42
比基尼	标志服	42
比基尼	показательная одежда	42
	标志语	42
	показательное слово	42
	标准化法	42
	закон о стандартизации	42
	标准化法实施条例	42
	устав осуществления закона о	42

стандартизации		Болоньяский университет	
表演赛	43	波罗的海三国	45
показательная игра		три болтийских стран	
滨海旅游城的五大要素	43	拨乱反正	45
пять основных элементов приморского		выправление всего ошибочного и	
туристского города		восстановление всего правильного	
殡葬旅游		鄱阳湖自然保护区	45
похоронный туризм		заповедник озера Боянху	
兵燹主义	43	伯乐	45
идея "воинского подчинения"		Бо Ла	
兵器工业出版社	43	博士后制度	46
издательство оружейной промыш-		режим "после докторства"	
ленности		补差	46
兵役法	43	дополнительная разница	
закон о военной службе		补偿贸易	46
冰岛国歌	44	компенсационная торговля	
государственный гимн Исландии		不变价格	46
冰雕	44	твердая цена	
ледяная скульптура		不记名股票	46
冰坛	44	акция на предъявителя	
ледяная трубуна		不明飞行物	47
冰箱病	44	неопознанный летающий объект	
болезнь от холодильников		不完全信息假定	47
冰心文学现象	44	гипотеза неполной информации	
явление литературы Бин Синь		不正之风	47
丙类传染病	44	вредное поветрие	
заразные болезни третьего типа		部颁	47
病大楼综合症	45	опубликованные министерствами	
комплекация болезненного здания		部令专车	47
病建筑	45	специальный поезд по разрешению	
болезненная постройка		министра	
波兰共和国	45	部优产品	47
Республика Польша		высококачественные продукты по	
波兰国歌	45	разряду министерства	
государственный гимн Польши		布达佩斯国际音乐节	48
波伦亚大学	45	будапештский международный концерт	

С

СВ 实验室	49	международная станция Земли "ССТV"	
лаборатория СВ		CIF 价	49
ССТV 国际地球站	49	цена "СИФ"	

CIF 科研集团	50	критерий инвалидности	
научно-исследовательская группа CIF		残疾人	53
C ³ I 计划	50	инвалид	
план C ³ I		残疾人保障法	53
CIS	50	закон о гарантии инвалидов	
система различения предприятий (CIS)		残疾人基金会	53
材料科学	50	фонды для инвалидов	
материальная наука		残疾人教育	53
财税大检查	50	образование инвалидов	
генеральная проверка финансов и		残疾人康复工作	53
налогов		работа выздоровления инвалидов	
财政部贯彻国务院《关于鼓励外商投资》的		藏品	54
规定中税收优惠条款的实施办法	50	коллекция	
методы осуществления статей о льготе		藏书票	54
налогов из 《Постановления о		этикетка на книгах из коллекций	
стимулировании инвестиции иностран-		草地科研	54
ных коммерсантов》Госсвета,		научное исследование сенокосного	
проведенные в жизнь Министерством		угодья	
финансов		草业系统工程	54
裁谈会	51	систематическое строительство трав	
конференция переговоров по		草原法	54
разоружению		закон о степи	
彩管工程	51	草原沙化	54
телехромный объект		степь, эродированная песком	
彩色音乐	51	厕所广告	54
цветная музыка		реклама в туалете	
菜篮子	51	层次	55
корзина для овощей		этаж	
菜篮子工程	51	插花	55
программа “карзины для овощей”		высаживание цветов	
菜区	52	茶叶食品	55
зона овощей		пищевые продукты из чая	
菜式	52	茶艺	55
образец блюда		искусство чая	
菜之王	52	拆迁	55
король из овощей		сношение и перенесение	
菜中君子	52	禅定舞蹈	55
“джентльмен” из овощей		буддийские танцы	
参政议政	52	产地证明书	55
обсуждение и участие в политической		свидетельство о месте производства	
жизни		产供销一体化	56
残疾标准	53	интеграция производства, снабжения и	